

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2013年2月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

2月/ Feb.



No.95

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb.5.2013

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

税金の申告が始まります

2月18日(月)から3月15日(金)までは、2013年度住民税(市民税・都民税)の申告と、2012年分所得税の確定申告をする期間です。給与所得者(会社に勤めるサラリーマン)は原則として申告する必要はありません。しかし、2012年1~12月の医療費が一定額を越えた人などは、確定申告をすれば、所得税が戻ってくる場合があります。(領収書が必要です)

所得税の申告・相談: 東村山税務署 ☎042-394-6811

住民税の申告・相談: 田無庁舎 2階展示コーナー(申告期間中、土、日を除く午前9時~午後4時。2月22日と3月1日は午後6時~8時も受付) 保谷庁舎 1階(2月18日~3月8日)防災センター 6階(3月11日~15日)いずれも午前9時~午後4時。問合せ: 市民税課 ☎042-460-9827・9828

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市

(広報西東京) 2013 2 5

: 西東京 : Tel: 438-4040

: 西東京

() / . PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

加

2 18 () 3 15 () , 2013
() , 2012

2012 1~12 加
加 加

()
・ : 東村山 ☎042-394-6811
・ : 田無 2

(, , 9 ~ 4 .
2 22 3 1 6 ~ 8)
保谷 1 (2 18 ~ 3 8)
6 (3 11 ~ 15) 9 ~ 4 .
: ☎ 042-460-9827・9828

西東京

5

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangeul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Tax Declaration & Return Filing Time

Tax declaration for the year 2013 Resident Tax (City Tax and Tokyo Metropolitan Tax) and filing for tax return for the year 2012 Income Tax shall be made from Feb. 18 to Mar. 15, 2013. Company employees are not required to file. However, medical expenses paid from Jan. to Dec., 2012 exceeding a certain amount can be filed. (receipts required)

Income tax declaration and consulting:

Higashimurayama Tax Office ☎ 042-394-6811

Resident tax declaration and consulting: Tanashi City Office, 2nd floor exhibition area (during filing period: 9:00 am to 4:00 pm except Sat. & Sun. And at 6:00pm-8:00pm on Feb.22 & Mar. 1). Hoya City Office, 1F(Feb. 18 to Mar. 8) and Disaster Management Center 6F (Mar. 11 to 15) at 9am to 4pm. Info: Resident's Tax Section ☎042-460-9827・9828

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2013年2月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振興課 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

税金申报即将开始

2月18日(星期一)至3月15日(星期五),是2013年度居民税(市民税与都民税)的申报,2012年度所得税的确定申报期间。工薪收入者(在公司工作的职员)原则上不需要申报。但是2012年1月~12月的医疗费超过一定金额的人等,如进行确定申报,有可能会退还所得税。(必须提供收据)

所得税的申报与咨询: 东村山税務署 ☎042-394-6811

居民税的申报与咨询:

田無庁舎 2楼展示角(申报期间内,除星期六,星期日以外上午9点~下午4点。2月22日和3月1日的下午6点~8点也可受理。) 保谷庁舎 1楼(2月18日~3月8日)防灾中心6楼(3月11日~15日)都是上午9点~下午4点受理。

问询处: 市民税課 ☎ 042-460-9827・9828

西東京市生活情報 放置在市役所大厅,图书馆,公民馆。每月5号发行。免费。



しみんのうえん かぞくのうえん りょうしや ぼしゆう
市民農園・家族農園の利用者を募集します

なかまち しみのうえん なかまち 6 - 12) 54区画12m² 2年間3000円
 にしはら しみのうえん にしはらちよう 3 - 5) 53区画12m² 2年間3000円
 きたしば かぞくのうえん しばく ぼちよう 3 - 5) B : 77区画20m² 年額1万
 4400円 C : 28区画30m² 年額2万1600円

利用期間：4月1日(月) ~ 2015年2月28日(土)

対象：市内在住で自分の畑がなく、野菜作りが好きな人

申込：往復はがきに希望する農園名・住所・名前・年齢・

電話番号、返信面にも住所・名前を書いて、2月15日(金)

(消印有効)までに「〒202-8555 市役所 産業振興課」へ送

ってください。

申込資格を見て、申込が多い時は、抽選をします。

区画は抽選で決めます。抽選結果は全員に知らせます。

(注意)農園には駐車場がありません。車で来ないでくだ

さい。市民農園は、市が農地を持

っている人から借りています。

途中で返すこともあります。

問合せ：産業振興課 ☎ 042-438-4044



にゅうがく のためのお金を借りたいと考えている家庭へ
入学のためのお金を借りたいと考えている家庭へ

だいがく こうとうがっこう せんしゅうがっこう にゅうがく よてい
 大学・高等学校・専修学校へ入学を予定しているお子さん

がいる家庭で、入学の時に払うお金を用意するのが難しい

保護者の方に、市が契約する金融機関を紹介しします。

問合せ：教育企画課 ☎ 042-438-4071

・が

なかまち (なかまち 6 - 12) 54 12m² 2 3000
 にしはら (にしはらちよう 3 - 5) 53 12m² 2 3000
 きたしば (しばく ぼちよう 3 - 5) B : 77 20m²
 14,400 C : 28 30m² 21,600
 : 4 1 () ~ 2015 2 28 ()

が

2 15 () () 「〒202-8555 市役所

産業振興課」

が

()

が

☎ 042-438-4044

が

が が

が

☎ 042-438-4071



Farmlands to Allot

Nakamachi Civic Farmland

(6-12 Nakamachi)

12m² 54 lots 3,000 yen
for 2 years

Nishihara Civic Farmland

(3-5 Nishihara)

12m² 53 lots 3,000 yen
for 2 years

Kitashiba Family Farmland (3-5 Sibakubo)

B: 20m² 77 lots 14,400 yen per year,

C: 30m² 28 lots 21,600 yen per year

Period: Apr. 1, 2013 to Feb. 28, 2015

Allotted for: The city residents wishing to plants
vegetables but own no farmland

Application: by a return post card showing name of
farmland selected, personal name, address, age, telephone
number, and return address on the returning card by
Feb.15, 2013 (post mark valid) to the Industry Promotion
Section, Postal Code 202-8555

Cthchecking of qualifications and drawing may be made on
excessive applications. Lot allotment will be made by
drawing. The drawing results will be notified to all
applicants.

(Note)Do not drive to the farmland as the sites have no
parking lot. The civic farmlands are borrowed from
farmers and subject to return on the way.

Info: Industry Promotion Section ☎ 042-438-4041

Willing to Borrow School Entrance Money

The City will introduce a contracted financial institute to
parents who have financial difficulties in preparing school
entrance fees required for their child entering university,
high school, or special technical school.

Info: Education Planning Section ☎ 042-438-4071

募集市民农园・家族农园の利用者

中町市民农园(中町6-12) 54区域12m² 2年間3000日元

西原市民农园(西原町3-5) 53区域12m² 2年間3000日元

北芝家族农园(芝久保町3-5)B :77区域20m² 年額1万4400

日元 C : 28区域30m² 年額2万1600日元

利用期限：4月1日(星期一) ~ 2015年2月28日(星期六)

对象；居住市内没有自己的田地，喜欢种菜的人。

报名：往返明信片上写明希望的农园名称，住址，姓名，年龄，
电话号码，回信的那面也要写上住址和姓名。在截止日期2月
15日(星期五)(邮戳消印有効)之前寄往「〒202-8555 市役
所産業振興課」

当报名人数过多时，参考报名资格，进行抽签。

区域由抽签决定。抽签结果将通知全体人员。

(注意) 农园里没有停车场，请不要驾车前往。由于市民农园
是市向农地所有者借用的土地，有可能出现中途退还
的情况。

问询处：产业振兴课 ☎ 042-438-4044

打算为入学资金借款的家庭

当家里有孩子要进入大学，高校，专科学校，遇到缴纳入学费有
困难时，我们为家长介绍与市有契约合同的金融机关。

问询处：教育企画课 ☎ 042-438-4071



たまるくとご当地グルメフェスティバルINくるめ

西東京市・小平市・東村山市・清瀬市・東久留米市のおいしい食べ物が食べられます。かわいいキャラクターも来ます。西東京市からは「いこいな」「めぐみちゃん」が来る予定です。お子さんから大人まで楽しめます。皆さん、ぜひ来てください。



とき：2月17日(日)午前10時～午後4時
 ところ：まるにえホール 東久留米市立生涯学習センター
 東久留米市中央町2-6-23

内容：ご当地グルメ屋台(まるにえホール前)
 特産品マルシェ(まるにえホール1階)
 当日、買った人は抽選券がもらえます。賞品をたくさん用意しています。賞品がなくなったら終わりです。

スタンプラリー：キャラクターのスタンプを5つ集めて、記念品をもらいましょう。

ヒーローショー・記念撮影会(サンクンガーデン)

*クルメイザー 午前11時 午後2時30分

*コダレンジャー 正午 午後2時

キャラクターPRタイム(サンクンガーデン)

午前11時30分 午後1時

その他、いろいろなイベントがあります。

問合せ：産業振興課 ☎ 042-438-4041



(5) ()

IN 西東京市・小平市・東村山市・清瀬市・東久留米市

「西東京市」

：2月17日(日)午前10時～午後4時
 東久留米市立生涯学習センター

(東久留米市中央町2-6-23)

： (1)

： 5
 (1)
 * 「 」 11 2 30
 * 「 」 2
 PR ()
 11 30 1
 : ☎ 042-438-4041

Tama Rokuto Gourmet Festival in Kurume

Delicious foods of Nishitokyo, Kodaira, Higashimurayama, Kiyose, and Higashikurume can be enjoyed. Cute costume characters will also be present. "Ikoina" and "Megumichan" from Nishitokyo are expected to be there. From children to adults can enjoy the event. Come and enjoy it.

When: Feb. 17 (Sun), 2013 10:00 am to 4:00 pm

Where: Maronie Hall (Higashikurume Shogaigakushu Center) 2-6-23 Chuocho, Higashikurume

Events: Gourmet Wagon (in front of Maronie Hall), Special Products Marché (1F of Maronei Hall)

On that day, if you purchased goods, can get a lottery ticket. A lot of goods is prepared and the event will end until goods are all sold.

Stamp rally: Collect 5 character stamps and get a present.

Hero Show and Photo Session (Sanken Garden)

* Kurumeizer 11:00 and 2:30 pm

* Kodaranger Noon and 2:00 pm

Costume Character PR time (Sanken Garden) 11:00 am and 1:00 am

There will be many other events as well.

Info: Industry Promotion Section ☎ 042-438-4041



多摩六都当地美食节 IN 久留米

能够品尝西东京市,小平市,东村山市,清瀬市,东久留米市的美食。还有可爱的卡通人物,西东京市的卡通人物「いこいな」「めぐみちゃん」预定要来,让大人小孩乐在其中,届时欢迎大家前来参加。



时间：2月17日(星期日)上午10点~下午4点

地点：まるにえ会馆(东久留米市立生涯学习中心)

东久留米市中央町2-6-23

内容：当地美食摊(まるにえ会馆前)

土特产市场(まるにえ会馆1楼)

当天,购物者可获得抽签券。我们准备了很多奖品,抽完即止。

图章拉力:收集5个卡通人物的印章,可以获得纪念品。

英雄表演,纪念留影会(サンクン庭园)

*クルメイザー(卡通人) 上午11点 下午2点30分

*コダレンジャー(卡通人) 中午 下午2点

卡通人物宣传时间(サンクン庭园)

上午11点30分 下午1点

另外,还有其它各式各样的活动。

问询处:产业振兴课 ☎ 042-438-4041

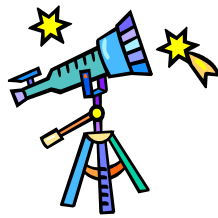


ニンニンくん 清瀬市



たまるくとかがくかん がつみつか にゅうかんりょう わりょう
多摩六都科学館 3月3日は、入館料が無料です!

がつかみつか にち こだいらし ひがしむらやまし きよせし
 3月3日(日) 小平市・東村山市・清瀬市
 ひがしくるめし にしとうきょうし ざいじゅう ざいけん ざいごく
 ・東久留米市・西东京市に在住・在勤・在学
 の人は入館料(展示室券)が無料です。
 館内では工作や実験が楽しめるコーナー
 もあります。世界一のプラネタリウムもあ
 ります。プラネタリウムは大人500円、子ど
 も(4歳~高校生)200円。チケットを買う時に、住所または
 勤務地・学校がわかるものを見せてください。
 問い合わせ: 多摩六都科学館 ☎ 042-469-6100



Tama Rokuto Science Center- Admission is Free on March 3!

Free admission for people who are living, working or studying in the city of Kodaira, Higashimurayama, Kiyose, Higashikurume and Nishitokyo City on Mar. 3 (Sun), 2013. Handicrafts and experiments can be enjoyed in the Center. Also, the worlds 1st planetarium can be seen for 500 yen for adults and 200 yen for children (4 years old to senior high school students). ID showing your address, workplace or school must be presented to buy a ticket.

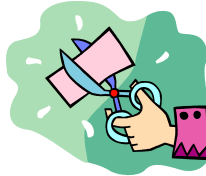


Info: Tama Rokuto Science Center ☎ 042-469-6100

によきによきワークショップ展覧会2013

とき: 2月16日(土) 17日(日) 午前11時~午後4時
 ところ: エコプラザ西東京

パネルと映像でワークショップの様子
 を紹介したり、作品を展示します。ミ
 ニワークショップも行います。どうぞ
 来てください。



問い合わせ: エコプラザ西東京 ☎ 042-421-8585

Nyokinyoki Workshop Exhibition 2013

When: Feb. 16 (Sat) and 17 (Sun), 11:00 am to 4:00 pm

Where: Eco Plaza Nishitokyo

The workshop will be introduced by panels and projection and works made will be exhibited. Mini workshop will also be presented. Please come and enjoy it.

Info: Eco Plaza Nishitokyo ☎ 042-421-8585

西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。
 診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時
 場所: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

たまるくと
多摩六都 3月3日!
 3月3日(日),小平市・東村山市・清瀬市・東久留米市・西
 東京市 ()が

500 (4 ~) 200
 . 加

: 多摩六都 ☎ 042-469-6100

2013

: 2月16日(土), 17日(日) 11 ~ 4
 : 西東京

: 西東京
 ☎ 042-421-8585



多摩六都科学館 3月3日の入館料無料!

3月3日(星期日), 对在小平市, 东村山市, 清瀬市, 东久留米市, 西东京市居住, 工作, 上学的人提供入馆料(展览室票)免费服务。馆内有让大家开心参与的手工制作, 实验等空间。还有世界第一的天象仪放映。天象仪放映票价为成人500日元, 少儿(4岁~高中生)200日元。购票时请出示有住址的证件, 或提供有工作单位地址与学校的证明。

问询处: 多摩六都科学馆 ☎ 042-469-6100

接连耸起的研讨会暨展览会 2013

时间: 2月16日(星期六), 17日(星期日) 上午11点~下午4点

地点: エコプラザ西東京

通过面板和影像介绍研讨会的情况, 进行作品展示, 还会举行小型研讨会。当天, 请自由参加。

问询处: エコプラザ西東京 ☎ 042-421-8585



西東京市

: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9
 : 中町 (中町1 1 5 TEL 424 3331)

西東京市休息日診療所

假日同样进行诊疗, 诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)